

ACTING THROUGH LANGUAGE
Festival, 23rd–25th June 2022
Literarisches Colloquium Berlin

For three days literary venues and curators of literary events from all over Europe will meet by the Wannsee, by invitation of the Network of Literature Houses in Germany, Austria and Switzerland. Join us to discuss literary events, discover new performative formats from all over Europe and look at perspectives for future cooperations! While part of the programme is for guests only there will be readings, panel discussions and performances open to the public on all three evenings.



THURSDAY —————> **23.06.**

4 – 5 p.m.

ARRIVAL, REGISTRATION

5 – 7 p.m.

RECEPTION

Welcome by the Network of Literature Houses

Tomas Friedmann, Ursula Steffens and Claudia Dathe

INTRODUCTIONS

Dick Robertson

DRINKS & SNACKS

7.30 p.m.

WELCOME

Florian Höllerer

LITERATURE IN THE PUBLIC SPACE – Opening speech
SASHA MARIANNA SALZMANN: NO POEMS ON WAR

PROGRAMME ON 4 STAGES “Acting Through Language”

8.30 p.m. / 9 p.m. / 9.30 p.m.

3 x 20 Minutes, Change per Gong

Following up on the project *Fragile. European Correspondences* (www.fragile-europe.net), curated by the network of literature houses, the Ukrainian author *Yevgenia Belorusets* and her German colleague *Ulrike Almut Sandig* discuss a similar approach to combining languages, formats and genres in their work. The fragility of life and arts will also come into focus.

In the series LCB diplomatique the Swiss author *Max Lobe* and the Syrian author *Yassin al-Haj Saleh* send missives from the political side of their lives.

Sasha Marianna Salzmann, awarded with the *Preis der Literaturhäuser* this year, and the journalist *Anne-Dore Krohn* discuss the power of literature and performance.

TOLEDO TALKS

Staying Alive with George Orwell: Translating Dystopia into the Present

Frank Heibert and *Josée Kamoun* have made a courageous choice with their new translations of George Orwell's "1984" into German and French by using the present tense. A conversation on the dystopian present, Newspeak and societies imprisoned by the present.

10 p.m.

DRINKS & SNACKS

10 a.m.**WARM-UP****10.15 – 12.30 a.m.****OPEN SPACE***Dick Robertson***Curatorship and Programming**

- Programming, strategies and new models for literature houses
- Financing (public/private/sponsors)
- Audience development
- Literary encounters (venue/institutions/collaborations/digital spaces)

How does literature connect with and give impulses in society? Is the 'literature house' the concept for the future, impact of a continuous programme as opposed to singular events/festivals?

Basic funds / funds for individual projects / public versus private funds; importance of partnerships, other possibilities for international cooperations.

How does urban society influence the programme of literature houses or festivals, how do we gain information about our audiences?

How do literary encounters work, do they need the live event, the reading, the live encounter with the author and their voice? What happens to an event when it is moved to the digital sphere?

12.30 – 1.30 p.m.**LUNCH****1.30 – 3.30 p.m.****OPEN SPACE***Dick Robertson***Trans.Inter.National**

- Language & Exchange
- Translation
- Political agenda (governments)

Multilingual aspects: Does German literature have to be written in German? How does migration come into focus in larger cities, what are the multilingual aspects of literature in Berlin, for example?

How do smaller languages achieve recognition in societies that seem to turn to English more and more for mutual communication? How do they find publishers, audiences?

How do literature and society interact, what are the potential implications for literature?

3.30 – 4 p.m.**BREAK****4 – 5.30 p.m.****PANELS: ACTING THROUGH LANGUAGE. POSITIONS AND PERSPECTIVES**

1. Curatorship and Programming
2. Trans.International

Ilke Froyen (Passa Porta), *Sofia Gräsberg* (Litteraturhuset Göteborg), *Yana Genova* (nextpage.org, Sofia), *Inez Boogaarts* (International consultant Arts & Culture) and *Gesa Schneider* (Literaturhaus Zürich)

Yasemin Çongar (Literature house Istanbul), *Jenny Bohn* (Burg Hülshoff – Center for Literatur), *Kateryna Mishchenko* (publisher, author, translator), *Nelia Vakhovska* (Cities of translators Kyjiv) and *Tomas Friedmann* (Literaturhaus Salzburg)

5.30 – 7.30 p.m.**DINNER****6.30 p.m.****DOORS OPEN FOR PUBLIC****7.30 – 8.30 p.m.****LITERATURE BEYOND BORDERS***Dagmara Kraus – Samanta Schwebelin*

Dagmara Kraus and Samanta Schwebelin talk about literature and linguistic spaces, about leaving behind notions of homogeneous national literatures.

Dagmara Kraus was born in Wroclaw, Poland and came to Germany aged 7. The translator and poet most recently published the volume *"liedvoll, deutschyzno"*, she teaches creative writing at the university of Hildesheim. Samanta Schwebelin grew up in Buenos Aires and has now been working in Berlin for eight years. *"Hundert Augen"*, her most recent novel, was published in 2020.

INTERVAL**9 – 10 p.m.****LITERATURE & VOICE: RAISE YOUR VOICE***Olga Flor – Radka Denemarková*

Olga Flor and Radka Denemarková discuss the physicality of texts and how this resonates in different spaces.

Olga Flor is among the most versatile and abysmal authors in Austria. After studying physics she decided to focus on writing. Her most recent publications were lectures on poetics *„Politik der Emotion"*, and the novel *„Morituri"*, published 2021. The Czech author Radka Denemarková recently published the already much acclaimed novel *"Hodiny z olova (Hours of Lead)"*.

10 p.m.**DRINKS & SNACKS**

From 1 p.m

GET TOGETHER & BUFFET LUNCH

2 – 3.30 p.m.

FUTURE LAB:

Networking

Tom Bresemann/Katharina Deloglu, *Lettrétage*, present the EU-network-project <https://crowd-literature.eu>

Matchmaking: Open Call for Projects
Presentation of ideas and collaborative projects

3.30 – 4.30 p.m.

RESUME AND FOLLOW-UP

Kateryna Stetsevyich, *Federal Agency for Civic Education*

5 – 6 p.m.

BREAK / DINNER

6 p.m.

PARCOURS OF NEW FORMATS (INTERNATIONAL) & PARTY

6 p.m.

TSITSI DANGAREMBGA

The Zimbabwean author in conversation with Anja Johannsen on multilingual Berlin, her time as a houseguest at the LCB and the art project The Future Library.

6 – 11 p.m.


MY LANGUAGE AND MYSELF

The Swiss author Sarah Elena Müller and her team have developed a VR experiment exploring a critical understanding of the language of Ilse Aichinger. It aims to question our understanding of reading and the interpretation of the literary and the digital world.

6.15 p.m.

THE POETS' SOUNDS

The artistic potential of blurring the boundaries between music and literature is the focal point of "The Poets' Sounds". Six international artists whose main emphasis is literature were asked to compose a piece of musical writing. Performances are planned all over Europe this year.



7 p.m.

TOLEDO

PREMIERE OF THE GRAPHIC NOVEL "VERNON SUBUTEX" (LUZ / VIRGINIE DESPENTES).

The translator Lilian Pithan and the comic artist Kai Pfeiffer in conversation with Karolina Golimowska.

The French comic artist Luz has created an adaptation of Virginie Despentes novel: For over 300 pages he sends the record salesman through a wild and magical Paris, interspersed with any number of graphic and pop references. Each character has its own specific voice. How can the polyphonic sound of the original be translated and where are the boundaries for translations of graphic novels?

7 – 9.30 p.m.

BUNKER READING FROM UKRAINE

Yevgenia Lopata, the curator of the poetry festival Meridian Czernowitz, presents voices from Odessa, Chernivtsi and Charkiv.

Texts & music by Oleh Kadanov, Tetiana Milimko and Mykyta Moskalyuk

8 p.m.

TOLEDO-SERIES

CITIES OF TRANSLATORS: MINSK UND KYJIV

What kind of traces do translators leave in a city? How do their literary and multilingual spaces change when threatened by war and oppression? How does the sound of freedom ring in translation? Iryna Herasimovych and Nelia Vakhovska, translators and curators of the Cities of translators Minsk and Kyjiv show the city as a space of perpetual translation in texts, images and sounds. Hosted by Claudia Dathe.

9 p.m.

EMERGENCY KIT. POETRY FROM UKRAINE

Claudia Dathe in conversation Lyuba Yakimchuk, Iya Kiva and Daryna Gladun. The poets read some of their poems and talk about how language changes during the war, how it is misused and how it nevertheless approaches the incomprehensible in times of disturbing change.

10 p.m.

HEIKE FIEDLER, PERFORMANCE

10.20 p.m.

PARTY, DRINKS AND FOOD